

Rodríguez, Rodríguez, B. (2009). Traducción de la literatura infantil y juvenil y best-sellers: el éxito de *The boy in the striped pyjamas* (2006) y de su traducción al español. *AILIJ* (Anuario de Investigación en Literatura Infantil y juvenil) 7 (1), 99-115. ISSN 1578-6072.

TRADUCCIÓN DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL Y BEST-SELLERS: EL ÉXITO DE *THE BOY IN THE STRIPED PYJAMAS* (2006) Y DE SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

Beatriz M^a Rodríguez Rodríguez
Universidad de Vigo

(Recibido 1 September 2008/ Received 1 September 2008)
(Aceptado 30 Octubre 2008/ Accepted 30 October 2008)

Resumen

La traducción de la literatura infantil y juvenil ha abarcado siempre una parte relevante del mercado editorial. Este trabajo analiza los vínculos entre la traducción de la literatura infantil y juvenil y el éxito de la novela *The Boy in the Striped Pyjamas* (2006) del autor irlandés John Boyne de la que ya se han vendido más de tres millones y medio de ejemplares en todo el mundo. El análisis de la recepción de esta obra y del papel que desempeña su traducción al español en el polisistema meta permite descubrir las razones que pueden justificar su éxito. El hecho de que se trate de una obra de literatura infantil y juvenil inequívocamente dirigida a un doble lector parece haber contribuido de manera muy significativa a la rápida y positiva difusión de la obra. A esto hay que añadir la temática siempre polémica que abarca (el nazismo), la sencillez de estilo y el inocente punto de vista del niño protagonista.

Palabras Clave: literatura infantil, best-seller, recepción, doble lector, inocencia.

Abstract

Children's literature in translation has been given special prominence in the editorial market. This paper analyses the links between children's literature in

translation and the best-seller *The Boy in the Striped Pyjamas* (2006) by the Irish writer John Boyne. More than 3.5 million of copies have been sold. The reception of the novel and the role of its translation into Spanish in the target polysystem enables us to examine its success. Actually, its reception has been facilitated by the dual reader and its belonging to the children literature genre. In addition, Nazism is a controversial subject; the book is written in a plain style; it is easy to read; and the reader feels attracted by the boy's innocent viewpoint.

Key Words: children's literature, best seller, reception, dual reader, innocence.



1. Recepción de la novela

The Boy in the Striped Pyjamas (2006) es la primera novela que el autor irlandés John Boyne (1971) escribe para niños. El éxito de la obra ha sido espectacular, ya que se han vendido más de tres millones y medio de ejemplares desde la primera edición de 2006 hasta septiembre del 2008. En Irlanda la novela ha sido el libro más vendido durante 57 semanas consecutivas¹. En España se acaba de publicar la 17^a edición y todavía continúa en los primeros puestos de las listas de libros más vendidos tras haberse vendido más de un millón de copias de la traducción al español².

"*The Boy in the Striped Pyjamas*" se publicó por primera vez en enero de 2006 en el Reino Unido. El editor fue Random House. Existen varias ediciones y reimpressiones de la novela en lengua inglesa. Por ejemplo, en septiembre de ese mismo año Random House publica la edición de Estados Unidos. En julio de 2006 la editorial Isis Publishing es la encargada de su publicación. En septiembre de 2006 la publicó nuevamente la editorial Doubleday en el Reino Unido y en febrero de 2007 la editorial Black Swam. En mayo del 2007 la editorial Oxford la incluyó en la serie Schools Education Edition, enfatizando por primera vez su valor pedagógico. El 1 de noviembre del 2008 se ha puesto a la venta una edición especial de la obra editada por Waterstone. Se trata de una edición limitada, de 1.500 ejemplares, en la que todas las copias están firmadas por John Boyne. El libro se presenta en un caja cuyo diseño recoge las rayas de la portada original de la novela.

¹ Véase la página web de la editorial Salamandra: (<http://www.salamandra.info/fnews.htm>)

² Véase <http://johnboyne.wordpress.com/category/the-boy-in-the-striped-pyjamas/>.

La novela ha sido traducida a más de treinta y cinco idiomas. Destacan, por ejemplo, las traducciones al italiano (febrero 2006), noruego (febrero 2006), griego (enero 2007), sueco (enero 2007), hebreo (abril 2007), turco (mayo 2007), alemán (julio 2007), brasileiro (octubre 2007), portugués (noviembre 2007), checo (junio 2008) y finlandés (julio 2008). Están en prensa traducciones al ruso, japonés, serbio y rumano que posiblemente se publicarán a finales del 2008.

En cuanto a las traducciones publicadas en territorio español, la editorial Salamandra ha sido la encargada de la traducción al español publicada en marzo de 2007 con el título: *El niño con el pijama de rayas*. La traductora es Gemma Rovira Ortega y ya se encuentra a la venta la 17 edición. En febrero del 2007 se publica la traducción al catalán con el título: *El Noi del Pijama De Rattles* (ed. Empuries). Le sigue la traducción al vasco en octubre del 2007: *Pijama Marradunaz Jantzitako Mutikoa* (ed. Albernadia). En diciembre del 2007 se publica la traducción al gallego *O neno do pixama a raias* (ed. Factoría K de libros)³.

El éxito de la obra no se reduce sólo al sector literario, ya que la novela también se ha llevado al cine. El 12 septiembre de 2008 se estrena con éxito en el Reino Unido la película basada en la novela, película en la que colaboró el propio escritor⁴ con el objeto de mantener la mirada inocente del niño ante el Holocausto, incluso en el final velado de la obra. La película se rodó en Budapest, está dirigida por el director inglés Mark Herman y es de la productora Miramax / Disney. La película se ha exhibido en el Festival de Cine de San Sebastián en septiembre 2008, estrenándose el 26 de septiembre. El 4 de noviembre es la fecha de su estreno en Estados Unidos distribuida por Buena Vista, multinacional de Disney⁵.

En cuanto a la recepción del autor en España cabe destacar que las anteriores novelas de John Boyne no habían tenido prácticamente relevancia en España. Ahora tras el éxito de la obra se van a publicar traducciones de sus tres primeras novelas: *The Thief of Time*, *The Congress of Rough Riders*, y *Cripper*. *The Boy in the Striped Pyjamas* es la cuarta novela de John Boyne. Le siguen: *Next of Kin* y *Mutiny on the Bounty*.

³ Para una información más detallada de las ediciones de la obra véase la página web del autor: <http://www.johnboyne.com>.

⁴ John Boyne ha supervisado personalmente la adaptación y se ha preocupado de mantener la esencia de la obra como explica en <http://www.johnboyne.com/articles/Pyjama%20Drama.pdf>.

⁵ Véase la página web de la película: <http://www.thefilmfactoryireland.com/boy>.

Están en prensa las traducciones de la primera y la tercera novela. La traducción de su última novela, *Motín en la Bounty*, la ha publicado la editorial Salamandra a finales de septiembre de 2008. La editorial Factoría K de libros vuelve a ser la encargada de la traducción de la última novela de Boyne en gallego.

Los premios literarios que ha recibido *The Boy in the Striped Pyjamas* han certificado la calidad de la obra y han contribuido a la recepción de ésta. La obra ha recibido dos veces el *Irish Book Award of the Year* y ha sido finalista de varios premios prestigiosos entre los que destacan: *Border's Original Voices* (en Estados Unidos), *British Children's Book of the Year* y el *Ottakar's Children's Book Prize* (en el Reino Unido). A esto hay que añadir que la novela ha sido nominada a otros premios como el *Index on Censorship Award*, al Premio *Ungari* de Unicef y a la *Carnegie Medal*. En España se le ha concedido el premio "Qué leer" al mejor libro traducido del año 2007.

2. Características de la literatura infantil en *The Boy in the Striped Pyjamas*

El argumento de la obra relata la amistad de Bruno, un niño de nueve años hijo de un oficial alemán, con Shmuel, un niño judío que nació el mismo día que él. Debido al trabajo del padre, Bruno y su familia se mudan de una casa con todas las comodidades en el Berlín de 1943 a una casa en una zona aislada en la que no hay nada ni nadie con quien jugar. En uno de los lados de la casa no hay ni siquiera ventanas, y al niño no le dejan salir ni tampoco cruzar la verja. En este contexto Bruno conoce a Shmuel, que vive al otro lado de la valla de alambre y que viste, como toda la gente que vive allí, un pijama de rayas. El lector sobreentiende que el padre de Bruno es un militar nazi al que trasladan al campo de concentración de Auschwitz, por lo que todos los hombres y niños vestidos con pijamas de rayas son los prisioneros judíos de dicho campo de concentración. Como en muchas obras dirigidas al público infantil, el escritor adulto deforma la realidad pensando en no herir al lector. Todo el relato mantiene el punto de vista del niño y su inocencia.

Siguiendo la trama los padres de Bruno creen que él y su hermana Gretel necesitan un profesor particular, por lo que contratan a Herr Listz. Poco a poco su mente empieza a preguntarse qué es lo que realmente sucede a su alrededor. Un día sale al exterior y conoce a Shmuel. Su hermana le dirá a Bruno que todas las personas al otro lado de la valla son judíos y que ellos son otra cosa, son diferentes. Bruno no lo entiende. Su última aventura será ponerse un pijama de rayas y ayudar

a Shmuel a buscar a su padre que ha desaparecido. Bruno se había rapado el pelo porque tenía piojos, por lo que los soldados lo confunden con un niño judío y lo llevan a él y a Shmuel con los demás prisioneros. La novela termina con Bruno en la oscuridad preguntándose qué pasa, qué hacen allí, pero sintiéndose bien al reconocer que Shmuel es su único y mejor amigo. En el último capítulo vemos a su familia buscándolo inútilmente. El lector tendrá que adivinar el trágico final. A pesar de todo lo que le rodea Bruno sigue sin ser plenamente consciente de lo que está sucediendo a su alrededor aunque Shmuel, de su misma edad, comprende perfectamente la terrible tragedia que los envuelve.

En la obra se pueden observar características propias de la literatura infantil y juvenil: textos cortos, lenguaje determinado por la competencia lingüística del niño, y mezcla de realidad y ficción (De Amo, 2003: 23). El lenguaje de Bruno, el niño protagonista, es muy sencillo, y el narrador omnisciente en tercera persona mantiene en todo momento el punto de vista del niño y su inocencia. El niño ve todos los acontecimientos horribles que le rodean desde su perspectiva como algo normal, sencillo, sin llegar a comprender toda su trágica dimensión, por lo que la frontera entre la realidad y la ficción se diluye hasta el punto de que las atrocidades que lo rodean no parecen tales. Como cabría esperar de una obra infantil y juvenil, en la novela se reflejan las paradojas entre el egocentrismo ingenuo de los niños, el concepto de justicia, la lealtad a la familia, las convenciones sociales, y la discriminación entre razas y clases sociales. Todo está velado desde el punto de vista del niño y desde una inocencia que a veces parece excesiva o incluso poco creíble, pero que resulta ser una de las claves de la obra. De esta forma se llega a tal focalización interna que lo que realmente interesa del relato es “la mirada desde la que se cuenta” (Taberner, 2005: 665); esa inocencia, esa forma de ver las cosas es una de las claves que atraparán rápidamente al lector.

El tema central de la novela es la guerra, el Holocausto sufrido por el pueblo judío durante la Segunda Guerra Mundial. Es un tema muy duro y siempre polémico incluso en literatura para adultos a pesar de sus diferentes enfoques (Young, 1988). Aunque pudiera parecer lo contrario, los conflictos bélicos han sido con frecuencia temas relevantes en la literatura infantil y juvenil⁶. La temática bélica empezó a

⁶ Véase la monografía sobre la presencia de la guerra en literatura infantil y juvenil editada en 2005 por Ruzicka, Vázquez y Lorenzo.

incluirse en libros infantiles a partir de los años 70 (Cañamares Torrijos, 2005: 138). La guerra lleva a poder hablar de un mundo mejor e ideal, a que el niño comprenda algunas cosas que suceden a su alrededor. Las consecuencias de la guerra llevan a la evaluación psicológica del ser humano, a la vez que subyace una finalidad didáctica y pedagógica al pretender transmitir un mensaje de paz. Hunt (2005: 13) afirma que cualquier tema, incluido el de la guerra, se puede tratar en literatura infantil, pero depende de cómo se haga, de cuál sea el enfoque y el receptor. En esta novela se mantiene la inocencia infantil en todo momento ya que la narración nos permite ver todos los acontecimientos como los ve un niño inocente de nueve años. El conflicto bélico, sus consecuencias, las relaciones entre alemanes y judíos, etc., todo aparece velado y el lector tendrá que leer entre líneas e interpretarlo. Como afirma Valero Garcés, en todas las narraciones sobre el Holocausto como en esta, se construye:

una memoria oficial y otra contramemoria. En LIJ esta bipolaridad busca informar por un lado y proteger por otro al lector. En la superficie, la línea narrativa y la experiencia traumática del individuo parece accesible, pero lo íntimo, lo personal queda sin descifrar en el texto (2005: 555).

El autor irlandés califica su obra como “fable”. Esta es la denominación que aparece en la portada interior del libro. Según la definición de la RAE una fábula es: “Breve relato ficticio en prosa o verso, con intención didáctica frecuentemente manifestada en una moraleja final, y en el que pueden intervenir personas, animales y otros seres animados o inanimados”. La intención didáctica vuelve a enfatizar el hecho de que los textos sobre el Holocausto se han caracterizado por su carácter pedagógico, como antes mencionamos. El autor pretende que los niños aprendan de todo lo que sucedió en esa época histórica para que no se vuelva a repetir nada semejante.

Si revisamos algunos antecedentes del tratamiento del tema del Holocausto en literatura infantil y juvenil comprobamos el valor didáctico y pedagógico que siempre se le ha pretendido dar, a pesar de la dureza del tema (Valero, 2005: 556). *El Diario de Ana Frank*, por ejemplo, que relata la muerte de la protagonista a los 16 años en un campo de concentración, evita también toda la crudeza del Holocausto. *Reencuentro* de Fred Uhlmann es la historia de dos niños de instituto durante la época del nazismo. *La vida es bella* de Roberto Benigni describe un campo de concentración a través de los ojos de un niño cuyo padre trata de mantenerlo ajeno a la cruel realidad que lo rodea. *A Model Childhood* de Christa Wolf también es un relato de la infancia en la época del nazismo.

En la actualidad el conflicto del Holocausto sigue siendo un tema recurrente en la literatura infantil y juvenil:

Ya en el siglo XXI, el Nazismo y el Holocausto se siguen recordando a través de un goteo constante de obras y con cambios en cuanto a la forma de ver y decir las cosas, unas veces partiendo de la propia experiencia y de forma autobiográfica y otras a partir de conocimiento con cambios en la percepción de esos fenómenos en las generaciones sucesivas. Suelen ser textos que presentan una ambivalencia entre el decir y el mantener un secreto; es decir hay un texto y un subtexto (Valero, 2005: 557).

Esta ambivalencia es central en *The Boy in the Striped Pyjamas*. La inocencia del niño protagonista lleva a que el niño que lee el relato vea las cosas de igual modo. Sin embargo, existe un relato atroz y cruel que se sobreentiende, o mejor que un lector adulto puede sobreentender fácilmente y que enfatiza la crueldad y barbaridad de aquellos hechos. La novela funciona de forma totalmente diferente teniendo en cuenta el lector adulto o niño.

Este doble lector al que va dirigida la obra es otra característica recurrente en la literatura infantil y juvenil y también en su traducción. La mayoría de estos libros están dirigidos tanto al público adulto como al público juvenil. Se trata de libros escritos por adultos para que lean los niños o que los adultos se los lean a los niños o que los lean los propios adultos. En este caso la novela forma parte de la colección *Random House Children's Books*. La editorial inglesa explica que la pueden leer los niños mayores de 10 años y también los adultos. En España la editorial Salamandra recomienda, en la contraportada de la traducción, que la lean niños a partir de 13 años sin ignorar al público adulto al que también va dirigida. El propio editor afirma que se trata de un libro difícil de definir, a la vez que el autor reafirma el hecho de que la novela está dirigida a los niños y a los adultos (Webb, 2006).

Evidentemente, el público al que va dirigido un texto y cualquier traducción constituye uno de los factores más relevantes que condiciona las decisiones del traductor (Oittinen, 2006: 41). En este caso concreto tendríamos que tener en cuenta la diferencia entre literatura infantil y literatura juvenil (García Padrino, 2001: 17; Pereira, 2008: 107) porque las edades del receptor varían considerablemente, con lo que esto puede implicar. Esta obra está dirigida a un lector mayor de 10 años, en la frontera entre la niñez y la juventud en consonancia con la temática de la guerra que subyace al relato. Hablaríamos entonces de literatura juvenil. La obra también está dirigida al público adulto, que puede recordar su infancia y que descubre la completa

inocencia de la niñez ante un tema tan dramático y trágico. Es obvio que el hecho de que exista un doble lector multiplica la recepción de la obra al dirigirse a un sector de público muy amplio.

El estilo del autor irlandés es muy sencillo y realista, lo que hace que la obra sea muy fácil de leer, y por tanto sea muy atractiva. El propio autor afirma que escribió la novela en un par de días, algo que difiere bastante de la elaboración de todos sus trabajos anteriores (Webb, 2006). Esta sencillez implica que no existan problemas de lectura ni de traducción relevantes, un hecho que también podría haber contribuido a que las traducciones de la obra se publicasen poco después de la publicación del texto origen y a varios idiomas. Como comentaremos después, no existen grandes dificultades a la hora de trasvasar los topónimos y antropónimos, ni hay metáforas, juegos de palabras, juegos sintácticos, y tampoco se plantean problemas de interculturalidad. Este hecho puede haber contribuido también a que tanta gente haya leído la novela. Además se trata de una novela corta (ronda las doscientas páginas) escrita con “letra grande” buscando atraer al receptor.

Para terminar, hay que comentar que el libro no incluye ilustraciones. Aunque está claro que depende del tipo de obra, las representaciones gráficas, dibujos o ilustraciones no son frecuentes en los libros sobre el Holocausto, en los que incluso existía una prohibición tácita de retratar a cualquier niño (Valero, 2005: 556).

La crítica en general ha sido muy positiva con la obra, si bien es verdad que Wright (2006) comenta que quizás los padres tengan serios problemas a la hora de explicar a sus hijos aspectos del Holocausto o dudas que se les planteen a los niños durante la lectura. Hughes (2006), por el contrario, destaca el aspecto didáctico de la obra y todo lo que los niños pueden aprender de ese terrible momento histórico. La crítica de Tucker (2006) es también muy positiva, aunque el autor se pregunta si la excesiva inocencia de Bruno es realmente auténtica. Existen muchos ejemplos en los que el punto de vista del niño es demasiado infantil para su edad; puede parecer bastante inverosímil que no se percate de las cosas negativas que lo rodean teniendo en cuenta la inteligencia y perspicacia de un niño de nueve años. Sorprende también la positiva aceptación de la obra en Irlanda y la menor relevancia que ha tenido en el Reino Unido. De cualquier forma, está claro que el libro atrae al lector y no le deja indiferente.

3. Análisis de *The Boy in the Striped Pyjamas* y de su traducción al castellano

Teniendo en cuenta todos los datos expuestos anteriormente podemos proceder al análisis contrastivo del texto original inglés y de su traducción al español⁷. Un análisis descriptivo, funcional y evaluativo de los dos textos a nivel macro y microtextual (Lambert y Gorp, 1985; González, 2006; Brunette 2000), de la interculturalidad que presentan (Pascua, 2006), de las estrategias de domesticación y extranjerización (Venuti, 1995), permitirá descubrir el papel de la traducción en la literatura meta (Even-Zohar, 2006).

Además de las normas que rigen cualquier traducción, la traducción de la literatura infantil y juvenil (Desmidt, 2006: 86) está sujeta a otras normas concretas como las didácticas, pedagógicas y técnicas. Priman las necesidades del receptor, por ejemplo, el desarrollo intelectual del niño y su lenguaje sencillo e inocente (Puurtinen, 2006: 54).

En el análisis extratextual destacar en primer lugar que la obra está subtitulada como fábula, “a fable”, algo que no aparece recogido en la traducción al castellano. El texto origen tiene como objetivo incentivar la lectura, explicar la interrelación entre seres humanos dentro de la sociedad actual por los valores universales que transmite. La relevancia de este hecho parece estar más diluida en el texto meta.

En cuanto a los paratextos hemos de comentar que la portada de la obra varía según las ediciones. Existe un portada a rayas azules y blancas horizontales en referencia al título de la obra. Es la portada de la primera edición publicada en el Reino Unido, diseño de Random House Mandadori (figura 1). Es la portada que recogen la mayoría de las traducciones, incluida la traducción al español (figura 3), si bien es verdad que tanto la disposición como el tamaño de las rayas puede variar ligeramente. Otra portada del texto origen de las ediciones publicadas en el Reino Unido recoge un niño vestido con el pijama a rayas y en el que se ven los números con los que los nazis los clasificaban en los campos de concentración (figura 2). En la edición australiana son dos los niños vestidos con el pijama a rayas quizás anticipando el final de la obra (figura 4).

⁷ En el análisis hemos considerado la edición inglesa de la editorial Black Swam (2007) y la traducción al español de la editorial Salamandra (2008, 17ª edición).

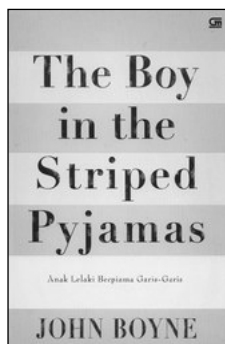


Figura 1. Portada edición inglesa
Random House (2006)



Figura 2. Portada edición inglesa
Black Swan (2007)

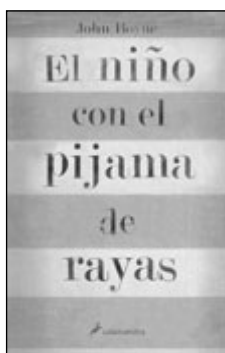


Figura 3. Portada traducción español
Salamandra (2007)

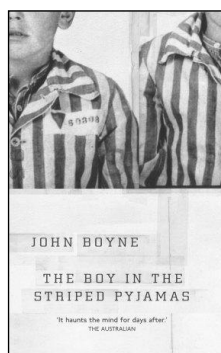


Figura 4. Portada edición
australiana Random House (2006)

Estas tres son las portadas que recogen la mayoría de las traducciones. Sin embargo, algunas traducciones las varían totalmente. Así, por ejemplo, la traducción al gallego realizada por Daviel Saavedra incluye una portada negra salpicada en blanco como si fuesen gotas de lluvia y el título en el centro en azul claro (figura 5).



Figura 5. Portada traducción gallego (Faktoría K de libros)

Esta adaptación puede deberse a las convenciones de política de traducción que rigen las traducciones a la lengua gallega en las que se priman la lengua y cultura metas (ATG, 2006), al mismo tiempo que se pretende dar mayor visibilidad al trabajo de diseño que se lleva a cabo en Galicia. En este caso el diseñador de la portada es Marc Taeger. Curiosa es la traducción al checo, cuya portada recoge un niño con una manzana sobre su cabeza evocando a Guillermo Tell⁸.

La traducción del título de la obra no presenta ningún problema. En literatura infantil y juvenil los paratextos ayudan a enfatizar la inocencia infantil, el punto de vista del niño ante lo que ve a su alrededor. En este caso se enfatiza la inocencia de Bruno, ya que los prisioneros nazis son personas que visten pijamas de rayas; el niño no entiende por qué llevan todos la misma ropa. El título contribuye a enfatizar la estrategia sorpresa, a que la obra resulte más atractiva al lector.

El narrador externo omnisciente recoge el punto de vista de Bruno, algo que se mantiene totalmente en el texto meta. De hecho, como se indicó con anterioridad, la sencillez del texto origen lleva a que no haya problemas de traducción como por ejemplo problemas relativos a la traducción de metáforas, juegos de palabras y factores de interculturalidad. Sólo destacan un par de aspectos que contribuyen a resaltar la inocencia del protagonista y su punto de vista.

⁸ La página web del autor recoge la mayoría de las portadas de las ediciones y traducciones publicadas.

Hitler, el Führer, aparece en el texto origen como “The Fury”. El juego con la pronunciación del antropónimo se trasvasa como “El Furiás” en el texto meta, manteniéndose todas las connotaciones. Hay un único ejemplo en el que Bruno intenta imitar el comportamiento previo de su padre y se dirige a él saludándole como: “*Heil Hitler*” (TO: 54), manteniendo el préstamo en el texto meta (TM: 58). La inocencia del niño la recogen las palabras que siguen a este segmento: “he presumed, was another way of saying, ‘Well, goodbye for now, have a pleasant afternoon’ (TO: 54).

Otro ejemplo es el topónimo que hace referencia al campo de concentración Auschwitz, término que en el texto origen se denomina “Out-With”, haciendo referencia nuevamente al lenguaje infantil de Bruno, a cómo él y su hermana ven las cosas. En este caso el texto meta trasvasa el término como “Auchviz”, un término que intenta mantener la pronunciación pero que no tiene ningún tipo de significado en la lengua meta, algo que sí podría suceder en el texto origen. Como podemos observar en el ejemplo siguiente el texto meta pierde algunas connotaciones del topónimo y a su vez se omite parte del juego fónico.

I heard Father say that whoever lived here at **Out-With** before us lost their job very quickly and didn't have time to make the place nice for us'.

'**Out-With?** asked Bruno. '**What's an Out-With?**'

'It's not *an* **Out-With**, Bruno', said Gretel with a sigh. 'It's just **Out-With**'.

'Well, what's **Out-With** then?' he repeated. '**Out with what?**'

'That is the name of the house', explained Gretel. '**Out-With**' (TO: 24)

— Le oí decir a Padre que quienes vivían aquí en **Auchviz** antes de que nosotros perdieron su empleo muy deprisa y no tuvieron tiempo de arreglar la casa para nosotros.

— ¿**Ausviz?** — preguntó Bruno. ¿Qué es **un auchviz?**

— “Un” **Auchviz** no, Bruno — suspiró Gretel. Sólo **Auchviz**.

— Bueno, pues ¿qué es **Auchviz?**

— Es el nombre de la casa. **Auchviz** (TM: 32).

El planteamiento de la temática de la guerra es tan sencillo e indirecto en la lengua origen que en el texto meta se mantiene la “protección del lector implícito y la defensa del narrador” (Valero, 2005: 555). En este caso no es necesario que el traductor adapte nada debido a la sencillez del texto origen. Lo mismo se puede

aplicar a la ideología que subyace a la obra. El tratamiento del punto de vista de la obra es tan delicado e inocente que no existe nada que podría ser censurable y que podría requerir algún tipo de estrategia o decisión concreta por parte del traductor pensando en el lector (Fernández López, 2006: 41). Incluso el final de la obra aparece totalmente velado y es el lector el que debe interpretarlo, con las consiguientes diferentes interpretaciones y enfoques del Holocausto por parte de un adulto o de un niño mayor de 10 años.

No ha sido difícil entonces para la traductora lograr, como sugiere Pascua al referirse a la traducción de la literatura infantil y juvenil (2000: 95-96), un lenguaje estimulante, conseguir que la lectura de su traducción sea natural y que tenga las características de un texto escrito en la lengua meta.

Conclusiones

Aunque en principio puede sorprender el éxito de una novela de estas características, como incluso afirma el propio autor, podemos señalar algunos factores que han contribuido a su positiva recepción. El hecho de que se trate de una obra de literatura infantil y juvenil (más bien juvenil al estar el lector en la frontera entre la infancia y la adolescencia) ha facilitado el interés del lector como cabría esperar teniendo en cuenta las características de este sector del mercado editorial. La recepción de la novela en Irlanda ha sido un motor importante al ser número uno de ventas durante muchas semanas. El poder de difusión de la mediación se ha visto favorecido por la sencillez de la obra, de su estilo narrativo y de su lenguaje infantil. La brevedad del relato y la escasez de problemas de traducción que implica han permitido la publicación de traducciones a varios idiomas en un espacio muy breve de tiempo en consonancia con las directrices del mercado editorial, sin olvidar las diferentes campañas de marketing y publicidad que han acompañado a la obra y a sus diferentes traducciones. A esto hay que añadir el prestigio e importancia de los premios concedidos y las nominaciones recibidas, algo que siempre repercute de forma muy positiva en las ventas. Especialmente relevante ha sido el factor del doble lector al que está dirigida la novela. Puesto que el receptor es tanto al público juvenil (a partir de los 10 años) como el público adulto el mercado que abarca es muy amplio. El lector adulto puede volver a su infancia y recordar lo absurdo de la guerra pudiendo reflexionar sobre los aspectos realmente importantes de la vida. El niño puede conocer algo más sobre estos acontecimientos históricos tan trágicos

y aprender cuáles son los verdaderos valores. La obra retoma un tema siempre polémico y controvertido desde una nueva perspectiva, por lo que siempre resulta atractivo para cualquier lector. La inocencia de Bruno, el punto de vista de ternura y bondad que aporta a la obra es también una de las claves del éxito de la obra. El interés pedagógico y didáctico de este tema y cómo se ha enfocado ha sido un aspecto positivo y de interés. No cabe duda de que se trata de un libro difícil de definir y que no deja indiferente al lector.

Referencias bibliográficas

ATG (Asociación de Traductores Galegos). (2006) [en línea]. “Informe da situación da tradución en Galicia”, Abril 2006. [ref. 10 de junio de 2008]. Disponible en web: <<http://tradutoresgalegos.org>>.

BOYNE, J. (2007). *The Boy in the Striped Pyjamas*. Londres: Black Swan.

_____ (2007b). *El niño con el pijama de rayas*. Traducción de Gemma Rovira Ortega. Barcelona: Salamandra.

BRUNETTE, L. (2000). A Comparison of TQA Practices. *The Translator*, 6:2, 169-182.

CAÑAMARES TORRIJOS, C. (2005). El tema de la guerra en el álbum ilustrado. Algunos ejemplos de álbumes ilustrados que tratan el tema de la guerra. En V. Ruzicka Kenfel, C. Vázquez García y L. Lorenzo García (Eds), *Mundos en conflicto: Representación de ideologías, enfrentamientos sociales y guerras en la literatura infantil y juvenil* (pp. 137-150). Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo.

DE AMO SÁNCHEZ-FORTÓN, J.M. (2003). *Literatura infantil: claves para la formación de la competencia literaria*. Málaga: Aljibe.

DESMIDT, I. (2006). A Prototypical Approach within Descriptive Translation Studies. Colliding Norms in Translated Children's Literature. En J. Coillie y W. P. Verschueren, (Eds.), *Children's Literature in Translation* (pp.79-96). Manchester: St. Jerome.

- EVEN-ZOHAR, I. (2006, 1990). The position of Translated Literature within the Literary Polysystem. En D. Weissburt y A. Eysteinnsson (Eds.), *Translation: Theory and Practice: A Historical Reader* (pp. 429-434). Oxford: Oxford University Press.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, M. (2006). Translation Studies in Contemporary Children's Literature: A Comparison of Intercultural Ideological Factors. En G. Lathey (Ed.), *The Translation of Children's Literature. A Reader* (pp. 41-53). Clevedon: Multilingual Matters.
- GARCÍA PADRINO, J. (2001). *Así pasaron muchos años... (En torno a la literatura infantil española)*. Cuenca: Edición de la Universidad de Castilla La Mancha.
- GONZÁLEZ, B. (2006). Translating Cultural Intertextuality in Children's Literature. En J. Coillie y W.P. Verschueren (Eds.), *Children's Literature in Translation* (pp. 97-110). Manchester: St. Jerome.
- HUGHES, K. (2006). Educating Bruno. *The Guardian*. [en línea]. Manchester, 21 de enero de 2006 [ref. de 8 septiembre de 2008]. Disponible en web: <<http://www.guardian.co.uk/2006/jan/21/featuresreviews.guardianreview18>>.
- HUNT, P. (2005). War in Children's Literatura. En V. Ruzicka Kenfel, C. Vázquez García y L. Lorenzo García. (Eds.), *Mundos en conflicto: Representación de ideologías, enfrentamientos sociales y guerras en la literatura infantil y juvenil* (pp. 13-29). Vigo: Servicio de Publicaciones Universidad de Vigo.
- LAMBERT, J. y VAN GORP H. (1985). Describing Translations. En T. Hermans (Ed.), *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation* (pp. 42-52). Londres: Croom Helm.
- OITTINEN, R. (2006). No Innocent Act: On the Ethics of Translating for Children. En J. Coillie y W.P. Verschueren (Eds.), *Children's Literature in Translation*, 35-46. Manchester: St. Jerome.
- PASCUA FEBLES, I. (2000). Traducción de la literatura para niños. Evolución y tendencias actuales. En L. Lorenzo, A. Pereira y V. Ruzicka (Eds.), *Contribuciones a la traducción de LIJ* (pp. 91-113). Madrid: Dossat.

- _____ (2006). Translating Cultural References: The Language of Young People in Literary Texts. En Coillie, J. & Verschueren, W. P. (Eds.), *Children's Literature in Translation* (pp.111-112). Manchester: St. Jerome.
- PEREIRA RODRÍGUEZ, A. (2008). Pocahontas. Estudio de la traducción al español de los textos derivados del filme. En V. Ruzicka Kenfel (Ed.), *Diálogos interculturales: Pocahontas. Estudios de literatura infantil y juvenil alemana e inglesa: trasvases semióticos* (pp. 107-132). Frankfurt: Peter Lang.
- PUURTINEN, T. (2006). Translating Children's Literature: Theoretical Approaches and Empirical Studies. En G. Lathey (Ed.), *The Translation of Children's Literature. A Reader* (pp.54-66). Clevedon: Multilingual Matters.
- RUZICKA KENFEL, V. et al. (Eds.) *Mundos en conflicto: Representación de ideologías, enfrentamientos sociales y guerras en la literatura infantil y juvenil*. Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo.
- TABERNERO, R. (2005). El narrador de la literatura infantil y juvenil de los últimos años: algunas notas acerca de la focalización en los relatos bélicos. En V. Ruzicka Kenfel, C. Vázquez García y L. Lorenzo García (Eds.), *Mundos en conflicto: Representación de ideologías, enfrentamientos sociales y guerras en la literatura infantil y juvenil* (pp. 653-668). Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo.
- TUCKER, N. (2006). The Boy in the Striped Pyjamas, by John Boyne. A terrible truth beyond the wire. *The Independent*. [en línea] Londres, 13 de enero de 2006 [ref. 26 de septiembre de 2008]. Disponible en Web: <<http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/books/reviews/the-boy-in-the-striped-pyjamas-by-john-boyne-522820.html>>.
- VALERO GARCÉS, C. (2005). Cuentos de ayer y de hoy. Análisis teórico-descriptivo de momentos de guerra en la Literatura infantil y juvenil. En V. Ruzicka Kenfel, C. Vázquez García y L. Lorenzo García (Eds.), *Mundos en conflicto: Representación de ideologías, enfrentamientos sociales y guerras en la literatura infantil y juvenil* (pp. 549- 563).Vigo: Servicio de Publicaciones Universidad de Vigo.
- VENUTI, L. (1995). *The Translator's Invisibility*. Londres: Routledge.

WEBB, S. (2006). Interview with Children's Author John Boyne [en línea]. Dublin, 2006 [ref. 3 de septiembre 2008]. Disponible en Web: <<http://www.sarahwebb.info/childrens-books-John-Boyne.html>>.

YOUNG, J. (1988). *Writing and Rewriting the Holocaust. Narrative and the Consequences of Interpretation*. Bloomington y Indianapolis: Indiana University Press.

WRIGHT, E. (2006). The Boy in the Striped Pyjamas. *The Age*. [en línea] Melbourne, 3 de enero de 2006 [ref. 25 de septiembre de 2008]. Disponible en Web:<www.theage.com.au/news/book-reviews/the-boy-in-the-striped-pyjamas>.



Correspondencia: **Beatriz Rodríguez** - Facultad de Filología y Traducción. Campus Universitario de Vigo. E-36310. Email: brodriguez@uvigo.es